



風骨與逸趣：至樂樓山水畫在博物館語境中的雙語呈現

江承志*

香港特別行政區 香港城市大學

至樂樓以集中收藏明清交替時期的書畫而聞名。本文以香港藝術館、紐約大都會博物館聯合舉辦的《明月清風》展覽的圖版說明及導覽圖冊為語料來源,探索博物館的雙語文本如何呈現蘊藏在作為公共展品的至樂樓山水畫藏品中的文人氣節及藝術追求。透過雙語文本對比,筆者發現,本展覽的兩類文本雖在內容上互為補充,在功能上卻有所分工。圖版說明主要說明至樂樓藏品作為私人收藏的特色,並通過分析畫家畫作的法裔淵源、筆墨技巧、臥游逸致等體現文人在改朝換代的特別時期所具有的氣節;而導覽圖冊則重於反映私人收藏在公共展示空間的價值與意義,多結合具體畫作,介紹畫作的精神內涵和山水佈局。